



Bundesministerium
für Bildung
und Forschung



دليل مَشورة "كاوزا" KAUSA لِلوالدين: التعليم والتدريب في ألمانيا

الوالدان الوافدان يُساندان أبنائهما وبناتهما لدى دخول الحياة المهنية.

شدة بشكل أكب - ARABISCH



المحتوى

2	إفتتاحية
4	«إنني على قناعة بمزايا التعليم والتدريب المهنيين المُزدوج»
5	لمحة عن النظام المُزدوج للتعليم والتدريب
6	عوامل إنجاح التعليم والتدريب
7	التدريب العملي مُفيد في أغلب الأحيان
8	الطريق نحو المهنة المنشودة
10	وكالة العمل: طرف اتصال يُساعدكم
11	لُغرف - جهات اتصال هامة فيما يتعلق وتُجري والتدريب
12	الوصول إلى نهاية سعيدة بطرق غير مباشرة
14	تقديم المساعدة أثناء مرحلة التعليم والتدريب
16	الجذور الثقافية تُتيح فرصاً طيبة: ميزة إتقان لُغتين
18	إختيار غير تقليدي للمهنة
22	تعددت الطرق نحو التعليم والتدريب
23	الإلتحاق بالجامعة بعد إختتام التعليم والتدريب المهنيين
24	أطراف إتصال مُفيدة أخرى
25	بيانات النشرة

إفتاحية

ولقد تعددت في بلادنا السبل نحو الهدف المهني المنشود، سواء
بحيازة دبلوم الحرف الصناعية أو بالدراسة الجامعية. كما أن
التأهيل المهني يتيح الفرصة أيضا لمن يزاولون مهنة ما،
ويتطلعون نحو آفاق وظيفية أفضل. ومن خلال تعرفكم على
أجندة التعليم والتدريب، يمكنكم تقديم العون لأبنائكم وبناتكم في
سياق اتخاذ قرارات هامة، وإيجاد الطريق المتوائم مع تطلعاتهم
الفردية. آمل أن تكون قراءة هذا الكتيب شيقة وحافزة لكم، كما
أتمنى لأبنائكم وبناتكم مستقبلا ناجحا.

الحاجة اليوم للفنيين أكبر من أي وقت مضى. لهذا تتاح في
ألمانيا لمن انهوا تدريبهم المهني، فرص طيبة بمزاولة أحب
المهن.



Johanna Wanka

الأستاذة الجامعية د. يوهانا فانكا Johanna Wanka
الوزيرة الاتحادية للتعليم والبحوث

التعليم والتدريب على أسس جيدة عامل رئيسي لإنطلاقة الحياة
المهنية. لكن الكثيرين من الشباب والشابات ليسوا على يقين بشأن
مرحلة ما بعد المدرسة. فهم على حيرة إزاء خيار أداء امتحانات
الثانوية العامة أو القيام بالتعليم والتدريب المهنيين. هل من
الأفضل الالتحاق بالجامعة، أم الإسراع في التحضير للمهنة؟ في
هذه المرحلة، التي يتخذ فيها الشباب والشابات قرارات بالغ
الأهمية في هذا المجال، يتولى الوالدان أيضا دورا هاما. فهما بمثابة
المثل الأعلى لأولادهما وبناتهما ويمكنهما تقديم المشورة لهم.

يُقدم هذا الكتيب للآباء والأمهات ممن هاجروا إلى ألمانيا،
العروض التعليمية المتوفرة في بلادنا. حيث يتعرفون على النظام
التعليمي التدريبي الألماني، وكيفية تقديمهم المساعدة لأبنائهم
وبناتهم في مجال اختيار المهنة ومصادر المشورة والدعم، التي
يمكنهم الحصول عليها. تُقَص علينا هنا عائلات من دول مختلفة
مسار مرافقتها ومشورتها لأبنائها في مراحل الانتقال من المدرسة
إلى المهنة.



الفائدة الكبرى تُجنى في الممارسة العملية



فوزية معروف صاحبة وكالة الدعاية والإعلانات تعني ما تقوله.



فوزية معروف تُقدم التدريب في مجال المهن الإدارية، في وكالتها «حياة للدعاية والإعلانات» في برلين

«إنني على قناعة بمزايا التعليم والتدريب المهنيين المُزدوج»

«يحتاج الشباب بناءً على خبرتي لأشخاص يفتقدون بهم ويساندونهم، مما يعني أن الوالدين يلعبان دوراً كبيراً في مجال التعليم والتدريب. لهذا من الأفضل أن يقدموا المساعدة لأبنائهم في وقت مبكر قدر الإمكان، وليس فقط قبل اختتام المرحلة المدرسية مباشرة. وهذا أمر في غاية الأهمية. وينبغي مرافقتهم دوماً وعرض المساعدة بصورة مستديمة. هذا ما كان عليه الحال بالنسبة لوالديّ حيث أنني مدينة لهما بالشكر الكبير لكونهما كرسا في ذهني مدى أهمية الشهادة المدرسية أو برنامج التعليم بعد ذلك.»

مزايا التعليم والتدريب المزدوج للشباب

- توفير مجال واسع لاختيار المهنة مستقبلاً
- تحصيل الأجر أثناء مرحلة التعليم والتدريب
- الحصول على شهادة مهنية معترف بها
- توفير فرص جيدة في سوق العمل

إنني على قناعة بمزايا التعليم والتدريب المُزدوج، لأنه يوفر للمتدربين فرصة فريدة للتوفيق بين المعرفتين العملية والنظرية. ولا شك أن الخبرة العملية هي الأبرز أهمية. ففي كل مراحل التعليم يندمج الفرد في آلية عمل الشركة أو المصنع، ويتعرف على كافة مجريات العمل. كما أن الفرصة تكون سانحة على أفضل وجه للاتحاق بالشركة أو المصنع بعد إنهاء مرحلة التعليم، أي بالحصول على وظيفة ثابتة هناك.»

لمحة عن النظام المزدوج للتعليم والتدريب

كمدخل تطلعون فيما يلي على بعض المفاهيم المركزية والملاحظات الهامة حول النظام المزدوج للتعليم والتدريب

الامتحانات

يتعين إجراء امتحانين أثناء مرحلة التعليم والتدريب المهنيين، أحدهما في منتصف المرحلة، وامتحان ختامي في نهايتها. وتثبت الشهادة المعترف بها على المستوى الاتحادي في ألمانيا، النجاح في مجال التعليم والتدريب المهنيين.

عقد التعليم والتدريب

ينظم العقد حقوق والتزامات كلاً من المتدربين وجهة التدريب، ويتم التوقيع عليه من الطرفين. يتضمن العقد على سبيل المثال مقدار الأجر ومدة التعليم والتدريب ونوعية الامتحانات، التي يتوجب إجراؤها.

مدة التعليم والتدريب

تستغرق مدة التعليم والتدريب المزدوج في العادة ثلاثة إلى ثلاثة أعوام ونصف. ويمكن خفض هذه المدة في حالة توفر المهارة المهنية أو المدرسية مسبقاً أو عند ظهور نتائج فوق المعدل المتوسط أثناء مرحلة التعليم والتدريب.

التعليم والتدريب الجزئي زمنياً

يتيح تحديد مدد التعليم والتدريب على وجه مرن الفرصة مثلاً للأمهات والآباء الشباب للالتحاق بالتعليم والتدريب، مع مراعاة احتياجات عائلاتهم.





عوامل إنجاح التعليم والتدريب

ما هي المهنة الأنسب لابنتي أو ابني؟ هذا سؤال شيق وهام، ينبغي أن تتطرقا إليه كوالدين مع أبنائكما، ابتداء من الصف السابع في المدرسة!

تتوفر في سياق البحث عن المهنة الملائمة ومكان التعليم والتدريب المناسب إمكانات عديدة للحصول على المعلومات والمشورة. وتجدون في هذا الفصل أهم جهات ومصادر الاتصال. المتدربان Valeriya Rengevych و Ioannis Papatthasiou يدلان بوضوح على وجود طرق مختلفة لتحقيق النجاح المنشود.

هناك حوالي 350 مجالاً للتدريب المهني المزدوج. وتوجد بالإضافة إلى ذلك مجالات كبيرة للتعليم والتدريب في الإطار المدرسي. فكروا سوية في الأمور التالية: صُلب قدرات ومواضع اهتمام الأبناء، والتعرف على مهارات الابنة أو الابن، وربما كانت المهبة جرفية الطابع أو مُنصبة على العناية بالآخرين. الإجابة على ذلك تعطي مؤشراً أولياً للمجالات المهنية الموائمة، مما يساعدكم على البحث سوية مع أبنائكم وبناتكم عن قطاع التدريب المهني الملائم.

كيف يمكنكم مساعدة أبنائكم وبناتكم في اختيار المهنة الموائمة؟

- عليكم العناية بدرجات الامتحانات المدرسية، فكل ما كانت الشهادة جيدة كلما تحسنت فرص إيجاد مكان التدريب.
- اتصلوا بالمعلمين وتواجدوا في الاجتماعات، التي يعقدونها مع الآباء والأمهات، حيث تتوفر هناك غالباً المعلومات بشأن اختيار المهنة مستقبلاً.
- تناقشوا حول إمكانات وفرص إجراء تدريب عملي بهدف التعرف على المهنة الموائمة.
- شاركوا مع أبنائكم وبناتكم في حضور الفعاليات الخاصة بتوفير المعلومات كالمعارض المعنية ببرامج التدريب.

ما معنى التدريب العملي؟

يستغرق التدريب العملي أثناء المرحلة المدرسية أسبوعين أو ثلاثة أسابيع في الأغلب، حيث يلتحق التلاميذ والتلميذات بموقع عمل ما ليأخذوا انطباعاً حول مجرى الحياة المهنية، كما يتعرفون عن قُرب على أحد قطاعات العمل، أو على مهنة محددة ما. وتتوفر لدى معظم المدارس إمكانية إجراء التدريبات العملية ابتداء من الصف الثامن.

التدريب العملي مُفيد في أغلب الأحيان

يعمل **Durmis Oezen Palma** مُدرسا ومُنسقا لشئون اختيار المهنة في إحدى مدارس مدينة هامبورغ. وهو يروي لنا مدى أهمية التدريب العملي، وكيفية الدور الذي يتعين على الوالدين القيام به في سياق اختيار المهنة.



ما هي تجاربكم في سياق تقديم المشورة للتلميذات والتلاميذ بشأن اختيار المهنة مستقبلاً؟

بناءً على خبرتي، لا يدرك التلاميذ في الأغلب تطلعاتهم المهنية على نحو دقيق. فهناك حوالي 350 مهنة للتدريب المزدوج لكن الكثيرين لا يعرفون إلا عدداً ضئيلاً منها، مع أنه من السهل السعي للتعرف على أعداد وأنماط أكثر من هذه المهن.

هل تلعب التدريبات العملية دوراً هاماً في هذا الصدد؟

نعم! لهذا تعول مدرستنا أهمية فائقة على قيام التلميذات والتلاميذ بتدريبات عملية كثيرة قدر الإمكان. حيث أن ذلك يوفر إمكانات جيدة للتعرف على المجري اليومي للمهنة، التي يبدي التلميذ اهتماماً بها. هذا ويتمتع الشباب بحرية انتقاء المهنة نسبياً ولا يتعين عليهم اتخاذ قرار نهائي في هذه المرحلة. فبعضهم يكتشف بعد انتهاء التدريب العملي، بأن هذه المهنة أو تلك ليست موائمة لهم. تؤدي هذه التجربة إلى اكتشاف الهدف المهني. ومن ناحية أخرى يكون التدريب العملي في حالات عديدة بمثابة بطاقة دخول لمؤسسة ما، فقد يوفر الفرصة للحصول هناك على مكان للتدريب المهني.

كيف يمكن للوالدين مساعدة أبنائهم وبناتهم؟

أهم الأشياء أن يلاحظ الأبناء والبنات اهتمام والديهم بهم. فيمكن على سبيل المثال أن يطلب الوالدان من ابنتهما أو ابنهما جمع

المعلومات اللازمة، أو السعي للحصول على تدريب عملي، كأن يسألها عما إذا أنجزت المهمة هذه أو تلك. كما يمكن للوالدين مثلاً أن يلفتا النظر إلى تعدد الإمكانيات المهنية، بالإشارة إلى المهن التي يمارسها الأقرباء والمعارف.

ما هي تطلعات المدرسة تجاه الوالدين في مجال التعرف على المهنة المنشودة للأبناء والبنات؟

نحن في حاجة إلى مساعدة الوالدين، حيث لا يمكن للمدرسة أن تتحمل وحدها كافة المهام.

قد يتبين للمتدرب أو المتدربة أثناء مرحلة التدريب العملي، أن هذه المهنة ليست موائمة له، أو لها، بمعنى أن التدريب يؤدي إلى التعرف على طبيعة المهنة المنشودة.



كيف يحصل ابني أو ابنتي على مكان للتدريب العملي؟

- بالتشاور سوية معكم بشأن المهنة والمؤسسة الموائمة للتدريب العملي.
- بالتحدث مباشرة مع المدرس أو المدرسة المعنية.
- بالإطلاع سوية على إعلانات هيئات التدريب.
- بالاستعلام لدى الشركات القريبة من مكان الإقامة.
- بالاستفادة من الصلات القائمة بالحصول على معلومات من الأقرباء والأصدقاء وزملاء العمل، عما إذا كانت مؤسسة ما تعطي فرصاً للتدريب العملي.

علي أن أتقن استخدام الحاسوب بقدر توفر المهارة اليدوية لديّ

Ioannis Papathanasiou، 21 عاما من العمر، يتدرب في مجال
الميكانيكا الإلكترونية للسيارات (ميكاترونكا السيارات)



Ioannis Papathanasiou : متدرب في الميكانيكا الإلكترونية للسيارات
(الميكاترونكا) لدى شركة Motor Fritsche في مدينة كولون

الطريق نحو المهنة المنشودة

«إتسمت مرحلة الدراسة بالصعوبة، لكن والديّ وقفا دوماً بجانبني وشجعاني على عدم اللجوء إلى اليأس والإحباط. لهذا
فإنني مدين بالشكر لهما.

كنت أثناء الأيام الأولى للتدريب في حاجة للتكيف مع جو العمل. فقد تعين علي الاستيقاظ مبكراً يومياً وأداء العمل حتى بعد الظهر، وهو أمر كان عليّ الاعتياد عليه. لكن الجميل أنني بتّ أحصل على أجر في نهاية الشهر. استخدام البراغي/ المسامير المطلوبة من أكثر الأمور، التي ولعت بها في عملي بالورشة. لكن العمل بطبيعة الحال مجهد أحياناً خاصة إذا تعددت الواجبات المطلوبة. ولديّ خطط بشأن المستقبل حيث أود أن أحصل على شهادة مُعلم صناعي في الميكانيكا الإلكترونية للسيارات.»

ولعت دوماً بالميكانيكا الإلكترونية للسيارات، وأجريت أثناء المرحلة المدرسية تدريبات عملية في ورش متعددة. أما فرصة التدريب الحالي في المعمل/المصنع المنوط بالتدريب فقد نلتها بفضل توصية من مُعلمي. وقد عُرض عليّ أثناء فترة التدريب العملي إبرام عقد للالتحاق بالتعليم والتدريب المهنيين. فقد لاحظ أحد العمال الفنيين في الورشة منذ البداية، بأن لدي قسطاً كبيراً من المهارة الفنية.

المرحلة الأولى للتأهيل- نوع خاص من التدريب العملي

يمكن للشباب الذين لم يجدوا بعد مكانا للتدريب وأنهوا المرحلة الإجبارية من التعليم المدرسي إسقاط فاصلة وبعدها مسافة الالتحاق بما يسمى المرحلة الأولى للتأهيل. يجرى هذا التدريب في جهة العمل بترتيب من وكالة العمل ويستغرق ٦-١٢ شهرا. يبرم المتدرب عقد تدريب عملي مع جهة العمل وينال أجرا شهريا لقاء ذلك. في النهاية يحصل المتدرب على شهادة من جهة العمل، وعند الطلب على شهادة أخرى من الغرفة المعنية بشأن الكفاءة التي حصل عليها. كافة المعلومات متوفرة لدى وكالة العمل بالقرب من سكنك. العنوان: www.arbeitsagentur.de.

السيدة Magdalini Tsika والدة المُتدرب Ioannis

«واجه Ioannis مشاكل جمة في المدرسة. فهو من المعسرين قرائيا مما تطلب حصوله على ساعات تدريس إضافية كثيرة» كان يحلم دائما بالتخصص في الميكانيكا الإلكترونية للسيارات (ميكاترونكا السيارات). لهذا فقد اتصلت أثناء وجوده في المدرسة بالعديد من الورش المعنية. بعد ذلك أرسلنا رسائل للورش للحصول على مكان تدريب كما أنه زار الورش للتعريف عن نفسه.

لم يكن الأمر سهلا على الإطلاق. وقد تعين علي الذهاب إلى جهات عدة للتعرف على مدى المساعدة الممكنة الحصول عليها وعلى نوعية المساعدة التي يسعني تقديمها له. وكان واضحا **تماما لي بأننا** سنبدل كل الجهود من أجل إنجاحه في الوصول إلى المهنة المنشودة. كما تبين لي بأن الوالدين في حالة عنايتهما واهتمامهما بالأمر يحرزان في آخر المطاف الدعم الموائم لأبنائهما إزاء البحث عن مكان جيد للتعليم والتدريب المهنيين.

أردت تمكينه من ممارسة المهنة التي ينشدها

تغمر Magdalini Tsika السعادة لكون ابنها سلك طريقه السليم بمساعدة العائلة.



وكالة العمل: طرف اتصال يُساعدكم

تُقدم وكالة العمل المساعدة في اختيار المهنة وتعطي المعلومات بشأن إمكانيات التعليم والتدريب، وتساعد مجاناً في البحث عن مكان للتعليم والتدريب.



معلومات على شبكة الإنترنت

- تجد على الموقعين www.berufenet.arbeitsagentur.de و www.berufe.tv معلومات تفصيلية حول الخيارات المهنية.
- الموقع www.planet-beruf.de يساعد على التعرف على مواضع التفوق الشخصي والاهتمامات المهنية، كما تجد هناك أيضاً معلومات للوالدين على وجه خاص، على سبيل المثال كتيبات ونشرات دورية بلغات متعددة.
- توجد في الموقع www.jobboerse.arbeitsagentur.de عروض عديدة حول فرص التدريب العملي، وأماكن التدريب المهني المزدوج.
- تجد فرص التدريب المدرسي في الموقع www.kursnet.arbeitsagentur.de.

المشورة المهنية

يمكنكم ترتيب لقاء بصحبة ابنكم أو ابنتكم مع المختص أو المختصة في وكالة العمل للتعرف على الإمكانيات المهنية وللبحث عن مكان للتعليم والتدريب. يتم ترتيب الموعد هاتفياً. وتحت الرابط www.arbeitsagentur.de، تجدون في خانة «شركاء بالقرب منك» وكالة العمل بالقرب من مكان سُكنك.

زيارة «مركز المعلومات المهنية» BIZ

يمكنك زيارة «مركز المعلومات المهنية» BIZ دون موعد مسبق. تتوفر هناك عروض واسعة للاستعلام حول المهن وإمكانيات التدريب المختلفة، وتتوفر في المركز أيضاً نشرات تتضمن معلومات مفيدة بلُغتين.

الغرف - جهات إتصال هامة فيما يتعلق وتُجري والتدريب

تشكل والغرف الصناعة والتجارة، والغرف المهنية، بمهن معينة في منطقة ما. وهي مسؤولة عن قطاعات كثيرة تقع في إطار التعليم والتدريب المهنيين. كما أنها تتولى تحرير وتدقيق عقود التدريب، وتقديم المشورة لكلا المديرين والمتدربين، وتجري الامتحانات.



توجد في حالة العديد من الغرف مواقع إنترنت تتضمن بورصة لفرص التدريب، توفر للشباب إمكانية البحث عن العروض الراهنة في مجال فرص التدريب، وإرشادات حول اختيار المهنة المناسبة. كما أنها كثيرا ما تضمنت مواعيد عقد معارض التدريب التي يقدم فيها أرباب العمل فرص التدريب المتاحة لديهم.

لدى غرف الصناعة والتجارة بورصة مشتركة لفرص العمل المتوفرة، راجع الموقع: www.ihk-lehrstellenboerse.de
 راجع الملخص الخاص بالمهن الحرفية في موقع www.handwerk.de.

راجع بشأن غرفة الصناعة والتجارة موقع www.dihk.de/ihk-finder وبشأن غرفة المهن الحرفية موقع www.zdh.de/organisationen-des-handwerks/handwerkskammern.html. بالإضافة إلى ذلك توجد غرف للمزارعين والمحامين والأطباء.



لم أعرف في الماضي شيئاً حول مهنتي الحالية

وجدت Valeriya Rengevych التعليم والتدريب
المهنيين المؤتمنين لها.

Valeriya Rengevych : تعليم وتدريب بهدف التخصص في تقنية المواد الغذائية
لدى/مصنع معمل Lieken للمخابز في مدينة «دسلدورف».

الوصول إلى نهاية سعيدة بطرق غير مباشرة

حازت Valeriya Rengevych، بفضل المشورة التي نالتها من منظمة تابعة لغرفة المهن الحرفية، على فرصة للتعليم والتدريب المهني المزدوج. وكان للدعم الذي نالته من والدتها في هذا السياق أثر فعال بالنسبة لها.

معلومات حول هذه المهنة. وعندما اتضح لي بأن لهذه المهنة صلة بالكيمياء، وأنها تتضمن عدة مهام ذات علاقة بالمختبرات، قررت ترشيح نفسي للتدريب في معمل/مصنع Lieken للمخابز. وعندما تكلمت الترشيح بالنجاح، سادني شعور كبير بالسعادة.

قدمت والدتي لي قبل وأثناء برنامج التعليم والتدريب كافة أنواع المساعدة. كان ذلك أمراً هاماً بالنسبة لي. فعلى سبيل المثال أوصلتني بالسيارة طيلة أربعة أسابيع متواصلة في الشتاء إلى مقر العمل، نظراً لأنه لم يسعني بسبب سقوط الثلوج التوجه هناك بالدراجة. كما أنها ساندتني معنوياً كلما انتابني شعور بالإحباط فكان بمقدوري أن أحدثها عن كل ما أقلقني».

«أردت في البداية أن أعمل في مختبر للكيمياء، وسعيت للحصول على فرصة تعليم وتدريب في هذا المجال. لكن الفرصة لم تسنح لي بذلك للأسف، فطلبت المشورة لدى منظمة تابعة لغرفة المهن الحرفية بمدينة Schwerin. ذهبت هناك دون شعور بالثقة في نفسي، بعد أن تلقيت رداً سلبياً تلو الآخر. اعتقدت بأن الرفض ربما يعود لكوني أجنبية من أوكرانيا، لهذا سعيت لأن يكون طلب الترشيح مُتقناً من الناحية اللغوية. لهذا قام البعض بالتدقيق على كل طلبات الترشيح.

اقترحت عليّ المنظمة التابعة لغرفة المهن الحرفية، أن أنظر إلى إمكانية التعليم والتدريب في مجال تقنية المواد الغذائية، الذي لم أعرفه سابقاً. فحصلت من مركز المعلومات المهنية على

Valeriya والدة Natalya Wilm

«بذلت كافة جهدي لمساعدة Valeriya أثناء مرحلة البحث عن فرصة تدريب، فقد كنت بصحبتها دائما تقريبا، ورافقتها عدة مرات إلى معرض خاص بفرص التعليم والتدريب. وقد تشاورنا في المنزل كذلك حول المهن، التي يمكنها ممارستها. كان الأمر حافلا بالصعوبة لفترة طويلة بسبب تراكم الردود السلبية، التي تلقتها ابنتي، فسادها الإحباط وسألته عما يتعين فعله. لقد عانيت مثلها تماما، وسادني القلق حيالها مستقبلا، فلم أرغب أبدا بأن تعاني ابنتي من حالة البطالة.

يعجبني بحق أن ألمانيا توفر للمعنيين فُرصا عديدة للحصول على النصائح اللازمة. فالمساعدة متوفرة والجهود تبذل للبحث عن الحلول اللازمة. الحال يختلف عن ذلك في دول عديدة أخرى، فالفرص المتاحة للشباب هنا كبيرة، طالما توفرت روح المبادرة لديهم.»

قمت بصحبة ابنتي بزيارة المنظمة التابعة لغرفة المهن الحرفية. وقد أسعدني هناك وجود خبيرة قدمت لها المساعدة والمشورة الشخصية. وعندما حازت على فرصة التدريب في شركة Lieken احتفلت سوية مع ابنتي، وغمرته سعادة فائقة.



أسعدني أن الجميع
ساعدوا Valeriya.

قدمت Natalya Wilm دعما هاما لابنتها
Valeriya

لم يكن بوسعي النجاح في التدريب دون عون من الخارج

نالت فرح الوهابي عونا واستطاعت تحقيق النجاح
في التدريب

فرح الوهابي Farah Elouahabi : إدارة أعمال خدمات النقل واللوجستيات
في شركة Kunze للنقل في مدينة بيليفلد

تقديم المساعدة أثناء مرحلة التعليم والتدريب

هناك جهات مختلفة تساند الشباب أثناء مرحلة التعليم والتدريب وتساعدهم على اختتام دورات التعليم والتدريب بنجاح. فرح الوهابي مثال على ذلك فقد واجهت أثناء مراحل التعليم والتدريب صعوبات جمة حيال المتطلبات المفروضة، وهذا لم يخلق لديها حوافز إيجابية لكنها لم تيأس مع ذلك وسعت للحصول على المساعدة. وجاءت النتيجة طيبة للغاية فكانت درجات شهادة إختتام التعليم والتدريب جيدة كما أبرم معها عقد عمل لمرحلة ما بعد إنهاء التدريب.

أعجبت الشركة بكوني اتخذت هذه المبادرة بنفسني. وقد حقق عملي بعد ذلك نجاحا ملحوظا في الشركة مما دفع الإدارة إلى نصح غيري من المتدربين بالاستفادة من هذه المساعدة المرافقة للتعليم والتدريب، فُدمت لي تلك المساعدة طيلة عام ونصف ونجحت في الامتحانات بدرجة جيد. لم يكن بإمكانني حيازة هذه الدرجة دون مساعدة الغير. وقد وظفتني الشركة بفضل درجات امتحاناتي الجيدة».

«أحب مهنتي مع أن علي أن أعمل كثيرا ولساعات فوق المعدل أحيانا. لم أعر اهتماما كافيا بالدروس في مرحلة التعليم والتدريب الأمر الذي انعكس بطبيعة الحال سلبيا على درجاتي. ففكرت أن يتحسن الحال. وكنت منذ البداية قد علمت في مدرسة التدريب عن إمكانية الالتحاق بدروس إضافية، فسجلت نفسي لهذا الغرض لدى وكالة العمل مباشرة، وهكذا التحقت بالدورة التي أعدها السيد شيفر.

كلوس شيفر Klaus Schäfer : مدير مشروع «المساعدة المرافقة للتدريب» لدى شركة AWO بمدينة بيلفلد

«معظم الحالات تشابه مع حالة فرح. فالمتدربون يفدون إلينا لوجود نقص لديهم في القدرات التقنية. وهم يتصلون بنا مباشرة أو عن طريق الوالدين».

جهات الاتصال الممكنة

- من جهات الاتصال الهامة في كل المسائل المتعلقة بالتعليم والتدريب خبراء التدريب لدى الحُرَف المختلفة، فهم يقدمون المشورة، ويرافقون المتدربين ووالديهم أثناء هذه المرحلة.
- تدعم وكالة العمل هيئة المساعدة المرافقة للتدريب (abH)، وهذا يشمل تقديم دروس إضافية مجاناً خارج فترة التدريب. ويمكن للمتدربين الالتحاق بهذه الدروس، فيما لو حالت الصعوبات الناجمة مدرسياً أو عملياً دون إنجاح برنامج التدريب.
- توفر مبادرة (VerA)، المعنية بتفادي قطع مرحلة بالتعليم والتدريب، للشباب عند الحاجة معاونين فخرين في شؤون التعليم والتدريب يرعون المتدربين في حالة ظهور المشاكل، أو عند وجود أسئلة تتطلب التوضيح. ويمكنك الحصول على معلومات أوفر في موقع www.vera.ses-bonn.de

المؤسف له أن الكثيرين من المتدربين من ذوي النقص في القدرات التقنية يفدون إلينا في مراحل متأخرة نسبياً، على سبيل المثال قبل فترة الامتحانات مباشرة، مع أنه بالإمكان الاستفادة من المساعدة المرافقة للتدريب في عام التدريب الأول.

الأغلبية الكبرى للمتدربين من ذوي النقص في القدرات التقنية تنجح في الامتحانات بفضل هذه المساعدة. وهذا أمر يدعو للاهتمام. ويتعين على الوالدين التجاوب مع إحساس أبنائهم المتدربين باحتياجهم للمساعدة من هذا النوع. فهذا التراجع يمكن أن يحدث. والأهم من كل شيء آخر هو المساعدة لكي يقف هؤلاء الأفراد مجدداً على أرجلهم».

المهم أن تقف على
قَدَميك مُجدداً بعد
سقوطك

Klaus Schaefer مدير مشروع لدى شركة AWO.

الجذور الثقافية تُتيح فرصاً طيبة: ميزة إتقان لغتين

كثيراً ما تكلم الشباب المنحدرون من أصول أجنبية لغتين، وعاشوا في الأغلّب ثقافتين مختلفتين. بوسعهم توظيف هذه الجذور الثقافية تُتيح فرصاً طيبة: ميزة إتقان لغتين المقدرّة في الحياة المهنية أيضاً. فمن أتقن جيداً لغات أخرى بالإضافة إلى اللغة الألمانية، تعيّن عليه الإشارة إلى ذلك في رسائل الترشيح للعمل، وفي المقابلات التي تلي ذلك، حيث أن العديد من الشركات تولي اهتماماً كبيراً بالتعدد اللغوي والثقافي، لكونه بمثابة مفتاح لكسب شركاء تجاريين جدد.

بالفعل أصبحت أتقن اللغة
على نحو متكامل، وهدفي هو
ألا أكف أبداً عن اكتساب
المعرفة الجديدة.

Havva Tiryaki، 22 عاماً من العمر، مجال التعليم
والتدريب: الشؤون المصرفية.

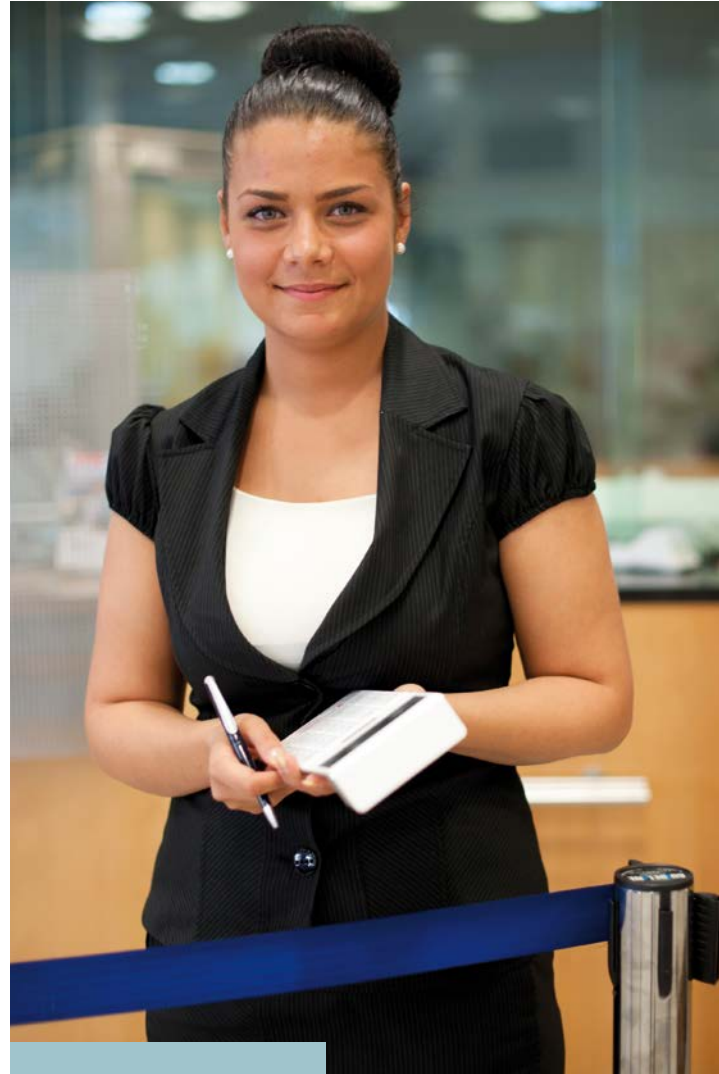
« عندما التحقت بالمدرسة الإعدادية لم يكن لدي تصور حول المهنة المنشودة مستقبلاً. لكن الصورة اتضحت لي أثناء التدريبات العملية التي قمت بها في المرحلة المدرسية فصرت أرغب في ممارسة عمل يوفر اتصالاً مكثفاً مع الناس. في مجال البحث عن فرصة تدريب ووجهت رسائل لجهات مختلفة تضمنت كلها الإشارة لكوني أتقن لغتين، بغض النظر عما إذا كان هذا مطلوباً أم لا.

وجدت في أحد الأيام إعلاناً في الإنترنت لمصرف Ziraat في شتوتغارت بحثاً عن متدربين. كانت تلك فرصة سانحة لي! والآن فأنا أمارس تدريبي هناك في مجال إدارة البنوك، فيما الفرصة سانحة لي لاستخدام اللغة التركية بل ولتحسين إتقاني بها. بالفعل أصبحت الآن أجيد اللغة التركية بطلاقة وهو ما هدفت إليه أي تحديداً أن أزيد معرفتي دوماً. كانت عائلتي حريصة دوماً على أن أحصل أنا وأخي على فرص للتدريب. هكذا كان الحال أيضاً لدى والدي الذي تدرب في ألمانيا على مهنة ميكانيكي تصاميم. يقول الوالدان لنا: يعطيكم التدريب مفتاحاً ثميناً.»

أجهزة الدولة كأرباب للعمل

تود الأجهزة الإدارية التابعة للدولة ضم أعداد أكبر من المهاجرين والمهاجرات إليها. ويجد الشباب وآبائهم وأمهاتهم من مختلف الجنسيات معلومات أوفر حول الإمكانيات المتعددة للتعليم وتدريب في الموقع www.wir-sind-bund.de.

الشابة Havva Tiryakiver مثال حي على توظيف جذورها التركية كعامل مساعد إيجابي، في إطار البحث عن فرص للتدريب. فقد نالت فرصة تدريب في بنك تركي لكونها تتقن اللغتين الألمانية والتركية نطقاً وكتابةً. وهذا مدعاة فخر لوالديها.



Havva Tiryaki : تعليم وتدريب في مجال إدارة
المصارف لدى مصرف Ziraat في شتوتغارت

فيصل ونزيهة Tiryaki والدا المُتدربة Havva

«نصحنـا Havva منذ البداية بالإلتحاق بتدريب ما. وكان البحث عن فرصة تعليم وتدريب لها مُهمة مشتركة لنا جميعاً، فاستعلمنا عن ذلك لدى الأصدقاء وتبادلنا معهم النصائح والتجارب. في بعض الحالات، اقترحنا عليها شركات معينة، يمكنها ترشيح نفسها لديها. لكن الأمر اقتصر على توجيه النصح لا أكثر، بينما تعين عليها هي اتخاذ القرار.

التدريب مفيد في حالة سعيها بعد انتهاء مرحلة التعليم والتدريب للعمل في هذا المصرف أو في مصرف آخر».

فرصة التدريب في مصرف تُركي خيار أمثل لها. فهي تتعلم كيفية التعامل مع زبائن أترك لديهم في بعض الحالات مشاكل واستفسارات، تختلف عن الزبائن الألمان. لا شك أن موقع هذا



نحن سعداء لكون Havva
تُتقن لُغتين. ولولا ذلك، لما
توفرت لها فرصة التدريب في
ذلك البنك.



كان البحث عن فرصة تدريب بالنسبة لوالديّ
Havva مهمة مشتركة.



Funda Saltuerk : تتدرب حاليا في مجال ميكانيكا التصاميم
لدى مؤسسة فورد في مدينة كولون

إختيار غير تقليدي للمهنة

توجد في ألمانيا مهن عديدة، تمارس بعضها تقليديا من النساء، وبعضها الآخر من الرجال في الأغلب. نُعرفكم على حالي المُتدربة Funda Saltuerk، و المُتدرب Richard Akortsu، وهما شابة وشاب إختارا مجالين للتدريب المهني، يقعان خارج إطار الهياكل التقليدية. وقد خلق ذلك لهما آفاقا جديدة، وأفرز المزيد من الارتياح والتقدير والبهجة.

بعد ذلك أردت أن أتعرف على المهن الممكن ممارستها في ذلك المجال إلى أن وصلت إلى المهنة، التي أندرب عليها لتوي. ففي «يوم الباب المفتوح» لدى «فورد»، إطلعت على طبيعة مهنة العاملين في مجال ميكانيكا التصاميم. أعجبت كثيرا بهذا العمل، مما جعلني أصمم بعد إنهاء الفصل التاسع على حيازة فرصة للتدريب في ذلك القطاع. بعد ثلاثة أشهر تلقيت من المؤسسة عقد فرصة التدريب. ومنذ بداية التدريب، لم أتغيب عن المصنع ولو يوما واحدا فقط، ذلك لأنني مولعة كثيرا بهذا العمل. ومن الأسباب التي تدفعني لإنجاح تدريبي هناك كون العديد من البنات لا يملكن الثقة بالنفس لممارسة مثل هذه المهنة. فوددت أن أثبت لهن خطأ نظرتهن، وأن أريهن، بناء على تجربتي، بأن يوسعهن ممارسة مثل هذه المهنة.

اكتشفت Funda Saltuerk في وقت مبكر موهبتها الجرفية. وهي تتدرب حاليا في مجال ميكانيكا التصاميم. كان من المهم بالنسبة لها، أن عائلتها وقفت بجانبها منذ البداية، مع أن والديها تحفظا سابقا حيال هذا الهدف المنشود.

موهبة للعمل الجرفي

«أجريت أثناء الصف المدرسي الثامن تدريبا عمليا في أحد المصانع، وذلك في القسم الذي يعمل فيه والدي. تم ذلك بعد أن زرت بترتيب من المدرسة عددا من المصانع، وسرعان ما اتضح لي بأن لدي شغفا كبيرا بالحرف اليدوية. وقد تمتعت كثيرا بالتدريب العملي لدى مؤسسة فورد، الذي استغرق ثلاثة أسابيع. ارتديت زي العمال الأزرق وحذاء الأمن، وانشغلت بأشياء متعددة، وفحصت هنا وقست هناك.

Funda والمُتدربة Muhsin Saltuerk

«إنني مسؤول في شركة «فورد» عن الأجهزة والمعدات. عندما قامت Funda بتدريبها العملي، أردت أن أعرفها على الطبيعة الصعبة لهذه المهنة. لهذا طلبت منها أكثر من المطلوب، وكانت متعبة للغاية عند عودتها مساءً إلى المنزل. في نفس الوقت، كان الإحساس بالسعادة يهيمن عليها. بعد إنهاء التدريب العملي قررت بلا تردد وبيقين أكيد، الحصول على فرصة تدريب في هذا المجال، فقلت لها إن هذا قرارها الحر، فالأمر يتعلق بمستقبلها شخصياً.

المرأة. يبدو أنني كنت أدين بأحكام مسبقة. والآن، فإنني معجب بها لكونها سعيدة بممارستها هذه المهنة. تنتاب الفرحة والذي أيضاً الذي يفوق عمره الـ 75 عاماً، فهو مثلنا كلنا فخور جداً بها».

بناءً على تفوقها، خفضت فترة التدريب لمدة نصف عام. لم أظن بدايةً بأنها ستتولى الأمر حتى الختام، واعتقدت بأنها قد تفقد يوماً ما ولعها بهذه المهنة، وتكتشف بأنها لا تتواءم مع طبيعة



إنني مُعجب بإبنتي
لكونها تُمارس هذه
المهنة بسعادة.

Funda فخور بإبنته Muhsin Saltuerk



Richard Akortsu : تدريب في مهنة مساعد مُمرّض لكبار السن
بمدينة فرانكفورت/ماين

مهنة تتخلّق السعادة بالنفس

يتدرب Richard Akortsu على مهنة رعاية كبار السن. ولم يتنازل عن خياره المهني هذا، رغم ما سمعه حول ذلك من سلبيات، لكن قريه Martin وقف دائماً بجانبه.

كان لدي منذ المرحلة
المدرسية رغبة في العمل في
مجال رعاية كبار السن



يعمل Richard Akortsu في مجال رعاية
كبار السن بمدينة فرانكفورت/ماين.

«كانت لدي الرغبة منذ المرحلة المدرسية في ممارسة مهنة رعاية كبار السن. وكنت أدرك بأنها مهنة غير تقليدية بالنسبة للرجال. بدأت أهتم بهذه المهنة عندما قمت بمساعدة سيدة كبيرة في العمر، وفي حاجة، للرعاية كانت تسكن في نفس مبنى سكننا. دهش أصدقائي في بداية الأمر من هذا الخيار المهني لكنهم باتوا اليوم يحترمون قراري هذا.

أحب مساعدة الغير، وأن أرى بأن من هم بحاجة إلى ذلك يلقون العون، وتتوفر لديهم كل ما يحتاجون إليه. معظم هؤلاء الأشخاص يتهجون لكون رجل شاب يعمل في هذا الميدان. أما بالنسبة لمستقبلي، فإن هذه المهنة توفر العديد من السبل والإمكانات. وسوف أعمل في جميع الأحوال مهنياً، في مجال رعاية الكبار في السن».

يوم البنات ويوم الأولاد

من الفرص المتميزة لاكتشاف مهن لا ترتبط بتاتا بالجنس ما يسمى بيوم البنات ويوم الأولاد. ففي شهر أبريل (نيسان) من كل عام، تُوجّه الشركات والمصانع في البلاد الدعوة للتلميذات والتلاميذ لزيارتها بغرض التعرف على طبيعة ومجريات عالم العمل. وستجد مزيدا من المعلومات تحت الرابط: www.girls-day.de و www.boys-day.de.

Richard Martin Akortsu قريب المُتدرب

«إعتنيت بـ Richard بعد وفاة والديه، فشاركت في اجتماعات الإباء والأمهات في المدارس، وتحدثت مع معلميه، وتعرفت على امكانيات المستقبل بالنسبة له. وعندما أخبرني بأنه يريد أن يعمل في مجال رعاية كبار السن، أعربت له في البداية عن دهشتي، لكن هذا الخيار يعبر عن رغبته الحقيقية، وهو يسلك الآن الطريق المنشود، فهو يتعامل مع هذه المهنة بالتزام كامل، وأنا أولى ذلك كل الاحترام، ويسعدني أن أفف بجانبه في هذا الصدد».



إنني أكن كل الاحترام
لما يفعله Richard.

Martin Akortsu يُساند قريبه Richard.

تعددت الطُّرق نحو التعليم والتدريب

عندما ينهي ابنك أو ابنتك مرحلة التعليم والتدريب، يُصبح الطريق مُعبداً نحو الحياة المهنية في المستقبل. هناك إمكانيات متعددة لتطوير المهارات وطرق مختلفة للوصول إلى المهنة المنشودة. من أمثلة ذلك التأهيل المهني والتدريب للحصول على شهادة «معلم صناعي»، أو الدراسة الجامعية.

التأهيل

يؤدي التأهيل المهني إلى تعميق وتوسيع المعرفة بعد اختتام التعليم والتدريب المهنيين، حيث تتوفر إمكانيات متشعبة ومختلفة للتأهيل، من العامل التقني إلى الإداري أو المعلم الصناعي، وحتى المتخرج في مادة «إدارة الأعمال» وعندما يحوز المتدرب على شهادة مُعلم صناعي مثلا، يمكنه إنشاء معمل/مصنع/ورشة تابع له.

الدراسة الجامعية

بعد اختتام التعليم والتدريب المهنيين، والتأهيل العلمي بنجاح، يمكن مبدئياً الالتحاق بمعهد عال أو بجامعة، دون حيازة شهادة الثانوية العامة.

التأهيل العلمي حتى في مرحلة التدريب المهني

يمكن للمتدربين، حتى أثناء مرحلة التدريب المهني، الالتحاق بدورات إضافية للتأهيل العلمي، كأن يتم التعمق في مجالات تكنولوجيا المعلومات واللغات الأجنبية، أو للحصول على المؤهلات اللازمة للالتحاق بالمعاهد العليا، أو الانضمام إلى دورات الهندسة. وستجد معلومات أوفر في موقع www.ausbildungplus.de

مراحل جزئية للدراسة في إحدى الدول الأوروبية: تتوفر الفرص لقضاء فترات من الدراسة في إحدى الدول الأوروبية. وتساهم في تنظيم وتمويل هذه المراحل الدراسية في الخارج، برامج الدعم الأوروبية على سبيل المثال. راجع التفاصيل في موقع www.na-bibb.de

التدريب أولاً ثم الدراسة
الجامعية - كان هذا هو
الطريق الموائم لي.

تتوفر لدى Salvatore Tortorici آفاق مهنية أفضل بحكم التعليم والتدريب المهنيين والدراسة الجامعية.





Salvatore Tortoric : من مرحلة التدريب في مجال ميكانيكا الصناعة لدى شركة Deutz AG إلى دراسة الهندسة الميكانيكية في كولون

الإلتحاق بالجامعة بعد إختتام التعليم والتدريب المهنيين

«تدرّبت مهنيًا في البداية لدى شركة Deutz AG لكي أكتسب خبرة عملية. وكان والديّ قد عادا حينذاك إلى إيطاليا بصورة دائمة، مما جعلني في حاجة إلى مبلغ شهري ثابت. لم أندم إطلاقًا على قيامي بالتدريب المهني فقد كان خطوة هامة.

الدراسة المزدوجة

تتألف الدراسة المزدوجة من دورات دراسية مختلفة تربط كلها بين التطبيق العملي والعلوم النظرية. أحد أنماط الدورات الدراسية المزدوجة يجمع زمنيًا، ومن حيث المحتوى بين الدراسة النظرية والتدريب المهني المزدوج. وتجدون في موقع www.ausbildungplus.de بنك معلومات حول الدورات الدراسية المزدوجة.

عملت بعد إختتام التعليم والتدريب المهنيين كعامل فني. وتلازم ذلك زمنيًا مع بدء دراستي لمادة الهندسة الميكانيكية في كولون. ولسوء الحظ لم يُمدد عقد عملي السنوي لدى شركة Deutz AG، فانصب كل جهدي على الدراسة. استفدت في دراستي كثيرًا مما تعلمته في مرحلة التعليم والتدريب المهنيين. ولهذا كنت في موقع أفضل من زملاء الدراسة.

بعد حصولي على درجة البكالوريوس، رشحت نفسي للعمل لدى شركة Deutz AG في مجال الاقتصاد الهندسي، دون أن يكون هناك إعلان عن وظيفة من الشركة. إتصلت بي الشركة ذات يوم وأعلمتني عن وجود وظيفة شاغرة في هذا المجال. إذن فقد منحتني التعليم والتدريب المهنيين والدراسة الجامعية قدرًا عاليًا من المعرفة التقنية، وخلقًا لي آفاقًا مهنية متميزة.»

أطراف إتصال مُفيدة أُخري

توجد في مختلف المناطق جهات أُخري لتقديم المشورة ومساعدة الشباب، في سياق البحث عن فرص التعليم والتدريب. وفيما يلي بعض مواقع الإنترنت المركزية، التي تجدون فيها أطراف إتصال محتملة بالقرب من سكنكم.

منظمات المهاجرين

أسس مهاجرون ومهاجرات عددا كبيرا من المنظمات في ألمانيا. بعضها يقدم المساعدة في سياق الاندماج في الحياة المهنية ويمنح أيضا المشورة للشباب في سياق الانتقال إلى مرحلة التعليم والتدريب. استعلم لدى أصدقائك عما إذا تواجدت إحدى منظمات المهاجرين المعنية بتقديم مثل هذه المشورة بالقرب من سكنك.

«مراكز خدمات كاوزا» KAUSA - شُركاء الإتصال والإستفسار والتحاوُر في موقعك

تُوفر مراكز خدمات «كاوزا» KAUSA البيانات والمعلومات، وتُقدم إلى أصحاب المهن الحرة، والنشء والشباب والوالدين من أصول مهاجرة، وكذلك صغار اللاجئين ذوي منظور جيد للبقاء في ألمانيا، المشورة للإلتحاق بالتعليم والتدريب المزدوج. لمزيد من المساعدة والدعم، فإنها تدلُّ طالبي المشورة على سبيل المثال على العروض، التي تُتيحها عُرف الصناعة والتجارة أو وكالات العمل والتوظيف. ويتوافر في الوقت الحاضر ٢٩ موقعا لمراكز خدمات «كاوزا» KAUSA. الرابط : www.kausa-servicestellen.de.



«عزّابون» في مجال التعليم والتدريب

يقدم من يُسمون بالعزّابين الفخريين للشباب نصائح في مجال التعليم والتدريب، نابعة من تجارب حياتهم المهنية. ويمكنك الحصول على معلومات أوفر في موقع : www.aktion-zusammen-wachsen.de.

خدمات للشباب من أصل أجنبي

توجد في مدن مختلفة مراكز خدمة للشباب المنحدرين من أصول أجنبية (JMD)، تقدم لهم مشورة شخصية في مجالات التدريب والعمل. ويمكنك الحصول على معلومات حول ذلك في الموقع www.jmd-portal.de

«تقوية النشء والشباب» (JUGEND STAERKEN) تجدها في مُحيط سَكِنِكَ

مُبادرة «تقوية النشء والشباب» (JUGEND STAERKEN) تدعم صغار السن، المحرومين من الفرص، ومنهم على سبيل المثال أيضا صغار المهاجرين الوافدين، الأشد حاجة إلى الاندماج، كي يتخطوا الحواجز والعقبات القائمة في طريق اندماجهم المدرسي والمهني والإجتماعي. وستجد على صفحة الإنترنت.

www.jugend-staerken.de/standorte.html

عنوان أقرب جهة مشورة إلى محل إقامتك.

ملخص حول المعلومات المتعلقة بالتعليم والتدريب

تتوفر في عدة مواقع إنترنت معلومات وعروض هامة للمساعدة حول موضوع «التدريب واختيار المهنة». تم جمع وتقييم أهم هذه العروض بصورة موجزة في موقع www.bibb.de > Berufe

بيانات النشرة

JOBSTARTER is financed from funding provided by the Federal Ministry of Education and Research and the European Social Fund. The Programme is operated by the Federal Institute for Vocational Education and Training.

This publication is made available free of charge as part of the German Federal Ministry of Education and Research's public relations work. It is not intended for commercial distribution. It may not be used by parties, campaigners or election workers during elections for the purpose of campaign advertising. This applies to Federal Parliament elections, state elections, local elections and European Parliament elections. Distribution at election rallies or parties' information stands and inserting, overprinting or attaching party political information or campaign materials is classified as misuse. This publication must not be passed on to third parties for election campaign purposes. Regardless of when, how and in what quantity the recipient receives this publication, this publication must not – even outside of an election campaign period – be used in any way that could be understood as support from the Federal Government for individual political groups.

Published by

JOBSTARTER Programme office at the Federal Institute for Vocational Education and Training (BIBB)
des Bundesministeriums für Bildung und Forschung /
Federal Ministry of Education and Research (BMBF)
Robert-Schuman-Platz 3
53175 Bonn
Germany
Phone: +49 228 107-29 09
Fax: +49 228 107-28 87
E-mail: info@jobstarter.de
www.jobstarter.de

Orders

In writing to
Publikationsversand der Bundesregierung
P.O. Box 48 10 09
18132 Rostock
Germany
E-mail: publikationen@bundesregierung.de
Internet: <http://www.bmbf.de>
or by
Phone: +49 30 18 272 272 1
Fax: +49 30 18 10 272 272 1

March 2017

Print

Druck- und Verlagshaus Zarbock GmbH & Co. KG, Frankfurt

Layout

W. Bertelsmann Verlag, Bielefeld
Hauke und Jessica Sturm, Berlin
PRpetuum GmbH, München

Photo credits

Presse- und Informationsamt der Bundesregierung,
Steffen Kugler (p. 2); CanStock (p. 6, 10, 11);
KAUSA (p. 24); Jörg Müller Fotografie, Hamburg
(Title, p. 3, 4, 7, 8, 9, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23)

Text and editing

Dr Sonja Baron, Gerburg Benneker,
Meike Julia Dahmen (resp.), Katja Dammann,
Nina Giaramita (author), Özgür Nałçacıođlu

Translation

Dr Mohamed Amer

